

【特刊】

《唐詩選唐音》的牙音聲母探討
——近世唐音觀察之四

林慶勳*

摘要

日本漢字音系統除吳音、漢音，還有「唐音」一種，由於它在西元 1000 年以後傳入日本，在日語使用上，比吳音、漢音來得偏狹。一般對唐音的研究，習慣以 11 至 14 世紀主要從浙江南部方言傳入的稱之為「中世唐音」，而 15 至 18 世紀經由杭州音、南京官話音，及少數北京官話音傳入的稱為「近世唐音」。

近世唐音的研究材料，主要是黃檗宗課誦經典的讀音，曹洞宗所傳清規和琴譜（明樂）的誦讀音，以及長崎唐通事使用的各種學習唐話的音注教材。後者以岡島冠山編輯的《唐話纂要》、《唐話使用》、《唐譯便覽》、《唐音雅俗語類》等書保存最豐富的唐音材料。本文選用的《唐詩選唐音》一書，相傳為 18 世紀唐通事劉道其人標注唐音的唐

* 林慶勳，台灣私立中國文化學院中文系博士班畢業，獲得中華民國國家文學博士學位（1980），曾任私立中國文化學院中文系講師、副教授（1976—1983）、國立高雄師範大學國文研究所教授（1983—1994）、國立中山大學中文系教授（1994—2011）暨退休榮譽教授（2011—）、日本東京國際大學中國言語文化學科教授（2013—2017）等職。撰有《音韻闡微研究》（1988）、《台灣閩南語概論》（2001），“Linguistic Aspects of Taiwanese Southern Min”（2013，即《台灣閩南語概論》鍾榮富教授英譯本）等書以及學術論文 80 餘篇。

** 本文曾在 2019 年 6 月 13 日「韓語史與漢語史的對話Ⅲ」國際學術研討會（中央研究院語言學研究所承辦）宣讀，會議中得到臺、韓兩國多位學者指教，謹此致謝。

話教材。

本文討論取材《唐詩選唐音》一書的牙音聲母，即舌根塞音與鼻音「見、溪、群、疑」共 1,022 字做觀察。利用這些字在《唐詩選唐音》標示的唐音片假名做討論，歸納牙音聲母的近世唐音如何讀法。如果以該書實際標音來看，見系 1,022 字多數以片假名カ[k]行「カ、キ、ク、ケ、コ」作對應，但也出現少數如「ヤ、ヨ、イ、ウ、エ、ワ、エ、ニ」等的對應音。

為了落實研究客觀性，本文討論時將取同為近世唐音材料的岡島冠山重要著作，以及釋文雄《磨光韻鏡》標示的華音作對照觀察。此外也將選取部分黃檗宗系唐音資料，以及吳音（成書於 1117—1182 之間的觀智院本《類聚名義抄》）、漢音（成書於 1134 的長承本《蒙求》）資料作比較觀察。將《唐詩選唐音》一書標示的近世唐音系統早日得到研究結果，是本系列研究的目標，也寄望本研究的結果對近世唐音的內容描述，可以提供基礎的貢獻。

關鍵詞：近世唐音、吳音、漢音、黃檗宗、岡島冠山、片假名

Study of Velar Consonant in *Tang Poetry Anthology and Touon* —— The Fourth Discussion of Modern Age Touon

Lin, Ching-hsiun*

Abstract

Apart from *Ggoon* and *Kanon*, “*Touon*” is another way of reading Japanese kanji. Since *Touon* was introduced into Japan in Heian—Jidai (平安時代, after 1000 A.D.), comparing with *Ggoon* and *Kanon*, its usage was more limited. *Touon* can be further classified as “*Touon* in Middle Ages (originated from southern Zehjiang in 11th – 14th centuries)” and “*Touon* in Modern Age (mainly originated from the dialect in Hangzhou, Nanjing Mandarin, and some from Beijing Mandarin in 15th – 18th centuries)”.

The main research materials of *Touon* in Modern Age include pronunciation gathering in scriptures of *Huang—Po* School (黃檗宗), regulations and musical sheets of *Sōtō* School (曹洞宗), and the textbook of *Tou—tsuuji* (唐通事) in Nagasaki. This study uses “*Tang Poetry Anthology and Touon*”, which is a textbook of learning Tang—Hua that might be annotated by *Tou—tsuuji* Liu Dao in the 18th century, as the main research material.

* Lin, ching-hsiun, National Sun Yat-sen University, Professor Emeritus.

This study compared 1,022 characters from *Tang Poetry Anthology and Touon* to discuss velar consonants, including velar stop and nasal consonant. The correspondence between those characters and Katakana notation devotes to understand how to pronounce the velar consonant in *Touon* in Modern Age. For instance, most of the Jian-series (見系) tend to be annotated with Katakana カ, キ, ク, ケ and コ; however, some of the characters were annotated with ヤ, ヨ, イ, ウ, エ, ワ, エ and ニ.

Furthermore, this study parallelly selects some important literary annotation works of Okazima Kanzan (岡島冠山). In addition, some materials of *Touon*, *Goon* or *Kanon* were also investigated in the study. In sum, the results will help us to build the basic description of our overall understanding of *Touon* in Modern Age.

**Keywords: Touon in Modern Age, Goon, Kanon, Huang—
po school, Okazima Kanzan, katakana**

一、前言

「唐音」是日本漢字音的一種，產生的時代比吳音與漢音晚，在日語漢字音系統中影響力當然不如早就佔有絕對地位的吳音與漢音，加上它的傳播媒介主要是佛教誦經、儒家用語，以及江戶時代唐通事使用的語言，因此在日語中也相對少見。

從時間上看，唐音可分為「中世唐音」與「近世唐音」，前者指鎌倉時代（1193—1333）以來陸續傳入日本的漢字音，主要材料是臨濟宗、曹洞宗等禪師從中國帶回日本的浙江一帶的誦經讀音。後者根據日本近代著名國語學者有坂秀世（1908—1952）主張，流傳於江戶時代（1603—1867）的唐音區分為（1）黃檗宗系唐音，此系由1654年東渡長崎的福州福清出生的隱元隆崎禪師（1592—1673），在宇治創立黃檗山萬福寺，使用他的母語福州話誦經所傳。（2）心越系唐音，此系由1677年東渡水戶的杭州金華府出生的心越興儔禪師（1639—1695），使用杭州話誦經所傳。（3）譯官系唐音，此系由長崎出生的譯學泰斗岡嶋冠山（1674—1728）編輯《唐話纂要》（1718）、《唐譯便覽》（1726）、《唐話便用》（1726）、《唐音雅俗語類》（1726）等四本唐音著作所創，早期使用杭州音，後期傾向於南京音。¹

除上述三系之外，還有江戶等韻學者釋文雄（1700—1763）因受到岡嶋冠山等人的影響，撰述《磨光韻鏡》（1744），其中記述的「華音」即是指杭州音的唐音，在當時也受到相當的推崇。黃檗宗系唐音與心越系唐音以書面語、宗教用語等專業詞彙為主，譯官系唐音則以各種貿易貨物名稱和日常會話用語詞彙為主。²

本文探討取材的唐音材料，主要來自《唐詩選唐音》一書，共選

¹ 詳見（日）有坂秀世：《国語音韻史の研究（増補新版）》（東京：三省堂，1973），頁221—227。

² 見張昇余：《日本唐音與明清官話研究》（西安：世界圖書出版西安公司，1998），175頁。

錄五言與七言絕句 239 首，總字數共 6,100 字，每一字右側標有片假名唐音，可能是做為唐通事學習的教材。根據有坂秀世的研究，標音者「劉道」可能是一位唐通事。³有關《唐詩選唐音》一書的詳細內容與出版背景，已在拙文做過一些討論。⁴此外《唐詩選唐音》的方言依據，顯然與上述黃檗宗系唐音、心越系唐音、譯官系唐音帶來或學習的方言福州話、杭州話、南京話有密不可分的關係，有關《唐詩選唐音》的方言依據推論，也在拙作做了詳細的討論。⁵請有興趣者自行參考。

二、《唐詩選唐音》牙音標注的片假名

(一) 牙音收字整理

《唐詩選唐音》一書收五言絕句 74 首、七言絕句 165 首，全部 239 首絕句總計有 6,100 個漢字。在逐字右側標注的片假名，代表當時「唐音」的讀法，也就是一般所謂的「近世唐音」。其中片假名標音的牙音收字有 1,022 個，約佔全書收字 16.75%。以下先列《唐詩選唐音》的牙音收字及片假名標注。假名之後的 IPA 是本文作者暫擬，漢字之後的阿拉伯數字表示該字出現次數，1 次者省略：

1. 見母收 584 字：

³ 有坂秀世於所著〈江戸時代中頃に於けるハの頭音について〉，《国語音韻史の研究（増補新版）》（東京：三省堂，1973），241 頁「注 43」條說，根據《增補長崎略史》年表所載，寬文 12 年（1672）條有唐人前後歸化者 35 人，其中有劉一水、劉焜臺二人。又《長崎先民傳》的卷頭，也載有唐通事劉宜義（日本名字為彭城仁左衛門）的傳。因此推測劉道或許是劉氏通事家後人。

⁴ 見林慶勳：〈《唐詩選唐音》的標音特色——唐話對應音觀察之二〉，《承繼與拓新：漢語語言文字學研究》（香港：中文大學中國語言及文學系，2013 年），頁 593—595。又〈《唐詩選唐音》標示輕唇音聲母探討——唐話對應音觀察之三〉，《政大中文學報》第 20 期（2013 年），頁 43—46。

⁵ 見林慶勳：〈《唐詩選唐音》標示輕唇音聲母探討——唐話對應音觀察之三〉，《政大中文學報》第 20 期（2013 年），頁 50—55。

(1) 見母開口一等 54 字

カイ[kai]蓋。カウ[kau]高 20。カン[kaN]干 4、敢 2、乾、感。
ケ[ke]閣 3。ケウ[keu]溝 2、勾。ケン[keN]根 2。ケツ[ketu]閣 2。
コ[ko]個、箇。コウ[kou]歌 13。

(2) 見母合口一等 119 字

クウ[kuu]故 23、孤 19、古 11、鼓 5、姑 4、鳩 2、沽 2、罟、菰。
クワン [kwaN]光 9、觀 3、管 2、冠、廣、館、館、官。クヲ[kwo]
國 10。

コ[ko]骨。コウ[kou]過 11。コン[koN]功 3、公 2。
ウ[u]孤。
タワン[tawaN]管。
ホイ[hoi]鱧。

(3) 見母開口二等 132 字

キアイ[kiai]解。キヤ [kya]覺 2、甲。キヤア[kya]家 22、笱 3、
佳 2、嘉。キヤイ[kyai]階 3、解 3、皆 2、解。キヤウ[kyau]教 5、交
4。キヤツ[kyatu]覺。キヤン[kyaN]江 41。
ケ[ke]隔 3。ケン[keN]更 19、間 11、澗。
コ[ko]角 4。
ヤア[ya]麌。

(4) 見母合口二等 26 字

クワア [kwa]掛 4、瓜 2。クワイ[kwai]怪。クワン[kwaN]關 18。
ホ[ho]號。

(5) 見母開口三等 104 字

キイ[ki]幾 10、己 2、記、寄、羈。ギイ[gi]寄 3、箕。キウ[kiu]
九 5、久 3。キヤウ[kyau]驕。ギヤウ[gyau]驕。キユン[kyūN]麌。キ

ン[kɪN]今 28、金 15、荊 5、錦 4、鏡 4、京 3、景 2、驚 2、巾、竟、敬。

ケン[keN]劔 4、建 2、劍。

ヒ[hi]姫。

(6) 見母合口三等 104 字

キイ [ki]居 3、舉、踞。キイン[kɪN]君 5。ギイ[gi]軍。キツ[kitu]橘。キュン[kyɯN]君 34、軍。ギュン[gyɯN]君。キヨ[kyo]菊 3。キン[kɪN]君。ギン[giN]軍。

クイ[kui]歸 24、貴 2。

ケ[ke]蕨。ケン[keN]捲 3。

コン[koN]宮 16、弓 4。

ズウ[zu]規。

(7) 見母開口四等 40 字

ギ[gi]激。キイ[kɪ]計 2、擊、雞。キツ[kitu]結。キャウ[kyau]叫。キン[kɪN]經 2。

ケ[ke]結。ケン[keN]見 28。

キン[kɪN]薊 2。

(8) 見母合口四等 5 字

クイ[kui]桂。ヲイ[woi]閨 3。フイ [Φui] 閨。

2. 溪母收 196 字：

(1) 溪母開口一等 47 字

カ[ka]看、渴。カイ[kai]開 11。カン[kaN]看 18、勘。

ケウ[keu]口 2。ケン[keN]肯。

コウ[kou]可 8。

タン[taN]堪 4。

(2) 溪母合口一等 27 字

クウ [ku]苦 4、楛。クワン[kwaN]曠。クヲ[kwo]闊。クン[kuN]坤。

ケ[ke]窟。ケツ[ketu]窟。

コウ[kou]科。コン[koN]空 16。

(3) 溪母開口二等 32 字

キヤウ[kyau]巧。

ケ[ke]客 27。ケツ[ketu]客 4。

(4) 溪母開口三等 36 字

キイ[kii]起 9、氣 4。ギイ[gi]欺。キウ[kiu]丘。キヤ[kya]却 7。キヤツ[kyatu]却。キヤン[kyaN]羌 4。キン[kin]輕 6。

ケン[ken]遣 1。リ[ri]泣。子[ne]却。

(5) 溪母合口三等 45 字

キイ[kii]忒 8、去 17、軀。キヤン[kyaN]匡。キョ[kyo]曲 8。キン[kin]傾 2。

グイ[gui]窺。ケ[ke]闕 2、屈。ケツ[ketu]屈。ケン[ken]勸。

コン[kon]恐。

キン[kin]去。

(6) 溪母開口四等 9 字

キ[kii]溪。キイ[kii]溪 7。

ケン[ken]牽。

3. 群母收 58 字：

(1) 群母開口三等 40 字

カン[kaN]乾 3。

ギ[gi]極 2。キイ[ki]騎 4、期。ギイ[gi]及 3、期 3、旗 2、圻、妓、其、祈、琪。キウ[kiu]舊、裘。ギウ[giu]舊 7。ギツ[gitu]極。ギヤン[gyaN]強。キン[kiN]勤 2、琴。ギン[gin]近 2。

ケツ[ketu]劇。

(2) 群母合口三等 18 字

カン[kaN]邛。

キイン[kiN]羣。ギイン[gin]郡 2、羣 2。キュン[kyūN]郡。ギユン[gyūN]郡。ギヨン[gyōN]窮 2。キン[kiN]裙。

グワン[gwaN]狂。

コン[kōN]共 6。

4. 疑母收 184 字：

(1) 疑母開口一等 17 字

ケ[ke]鄂。ゲウ[geu]偶 2。

コウ[gou]蛾。ゴウ[gou]蛾 3、我 2、娥、蛾。

ハン[haN]岸 6。

(2) 疑母合口一等 32 字

ゴウ[gou]臥 2。

ワイ [wai]外 11。ワン[waN]翫。

ウ[u]五 10、吳 7、午。

(3) 疑母開口二等 23 字

ゲツ[getu]岳。

エン[eN]雁 6、眼、顏。

ヤイ[yai]涯。

ワイ[wai]涯 2。

エン[weN]雁 6、顔 3、眼 2。

(4) 疑母開口三等 17 字

イ [i]義。

エン[eN]言 4。

エン[weN]言。

ニイ[ni]疑 3、宜。ニウ[niu]牛。ニヤン[nyaN]迎 3。ニン[niN]凝 2。

子[ne]鄴。

(5) 疑母合口三等 95 字

イ[i]語 6、漁 3、魚 2、御 2 (御⁶)。

エ[e]月。エツ[etu]月 17。エン[eN]原、沅。

ヨ[yo]玉 15。ヨツ[yotu]玉 2。

エ[we]月 30。エツ[wetu]月 10。エン[weN]原 3。エイ[wei]魏。

上列見系聲母（見、溪、群、疑）的收字數量，在《唐詩選唐音》中排在第二位，僅次於影系聲母（影、曉、匣、喻、為）。此種收字現象與先師陳伯元教授將《廣韻》（據古逸叢書覆宋重修本）依照聲類重新編輯而成的《聲類新編》，聲紐收字多寡情況相類似。這個現象說明《唐詩選唐音》的聲母分佈正常，並無偏頗，不會因為收字數量分佈異常，影響統計結果的可信程度。以下除列兩書聲類做比較之外，亦列舉岡島冠山撰述唐話四種（《唐話纂要》、《唐譯便覽》、《唐話使用》、《唐音雅俗語類》）的標音數量作對照。至於《唐詩選唐音》全書包括聲母、韻母、聲調收字情況的討論，請參考拙作⁷，此處不贅。

⁶ 在（日）劉道音注：《唐詩選唐音》（六角恒廣編《中國語教本類集成補集——江戸時代唐話篇—第四卷》，1972），頁 301f 有一個「御」字，右側空白未標注假名。

⁷ 見林慶勳：〈《唐詩選唐音》的標音特色——唐話對應音觀察之二〉，《承繼與拓新：漢語語言文字學研究》（香港：中文大學中國語言及文學系，2013 年），頁 594—

	《聲類新編》	《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種
1	影系 5,056	影系 1,092	影系 13,337
2	見系 4,598	見系 1,022	見系 13,021
3	精系 3,037	精系 804	精系 10,538
4	幫系 2,755	照系 635	端系 9,675
5	端系 2,518	幫系 489	照系 7,806
6	來母 1,706	端系 467	非系 6,098
7	照系 1,588	非系 458	幫系 5,958
8	知系 1,341	來母 423	來母 4,597
9	莊系 1,136	莊系 255	日母 3,687
10	非系 971	知系 237	知系 2,078
11	日母 398	日母 218	莊系 1,327
合計	25,104	6,100	78,122

(二) 假名標音特殊字討論

1. 漏刻或誤刻假名標音：

(1) 見母合口一等「孤」字，假名標示クウ[kuu]的有 19 見，標示ウ[u]的只有 1 見。標示ウ的收在《唐詩選唐音》p.304b (即 304 頁

第 2 行之意，下同) 第 107 首第 3 句「孤猿更叫秋風裡」。從下一節表 2 對照所列的唐音參考資料，如岡島冠山唐話四種讀クウ的有 11 個⁸，《磨光韻鏡》第 12 圖合口也讀クウ等證據，大概《唐詩選唐音》標「ウ」有可能是漏字的訛誤。

(2) 見母開口二等「麿」字，《唐詩選唐音》只有 1 見，假名標ヤア。此字收於《唐詩選唐音》p.260f 第 32 首第 4 句「但有麿麿跡」。從下一節表 3 對照所列的唐音參考資料，《磨光韻鏡》第 29 圖開口讀キヤア因此可以推斷「ヤア」可能是「キヤア」之訛。

(3) 見母開口四等有「薊」字，《唐詩選唐音》2 見，假名都標「キン[kiN]」。該字一收於《唐詩選唐音》p.268c 第 59 首第 2 句「年年薊水寒」，另一收於 p.398a 第 86 首第一句「薊庭蕭瑟故人稀」，兩句薊字似乎都與地理有關，應當與《廣韻》去聲 12 霽所收訓為「縣名、州名」相應。如果推論可以成立的話，該字假名不應當標有鼻音尾，《磨光韻鏡》第 13 圖開口讀「キイ」可證。本字標為キン，疑為誤刻。

(4) 溪母合口三等有「去(含「忬」字)」字共 26 見，《唐詩選唐音》有 25 見假名標キイ[ki]，只有 1 個假名標キン[kiN]，見《唐詩選唐音》P.313c 第 139 首第 4 句「風景依稀似去年」。對照下一節表 13 岡島冠山唐話四種及《磨光韻鏡》第 11 圖合口，都沒有讀鼻音韻尾的現象，大約可以推斷標キン可能是キイ的誤刻。

2. 形近誤刻假名：

(1) 見母合口一等「管」字，假名標タワン[tawaN]的 1 見，收在《唐詩選唐音》p.315e 第 147 首第 3 句「卻羨落花春不管」。從下一節「表 2」對照所列的唐音參考資料，《唐詩選唐音》本身已有讀ク

⁸ 另一例為(日)岡嶋冠山撰：《唐話使用》(收入長澤規矩也編：《唐話辭書類集》第七集，東京：汲古書院，1972)，讀パイ。

ワンの1見，其餘如岡島冠山唐話四種讀クハン，《磨光韻鏡》第24圖合口讀コワン等證據來看，「管」字唐音讀舌根音是正確的。因此可以推測刻書時將「ク」誤作「タ」，應當是合理的推論。

(2) 見母合口四等有「閨」字，《唐詩選唐音》4見，假名標「ワイ [woi]」3見，標「フイ [Phi]」1見。標「ワイ」分別見於《唐詩選唐音》p.271f第71首第3句「可憐閨裏月」、p.283c第34首第4句「無那金閨萬里愁」、p.289e第56首第3句「閨中只是空相憶」；標「フイ」見於p.282e第32首第1句「閨中少婦不知愁」。從下一節表8所列唐音資料，相應的《磨光韻鏡》第14圖合口讀「クイ」，懷疑「ワイ」或「フイ」可能都是形近而誤刻。

3. 疑似依據日語標音：

(1) 見母開口三等「姬」字，《唐詩選唐音》只有1見，假名標「ヒ [hi]」。此字收於《唐詩選唐音》p.285e第42首第3句「吳姬緩舞留君醉」。從下一節表5對照所列的唐音參考資料，《磨光韻鏡》第8圖開口讀キイ，屬於舌根力行讀音，《唐詩選唐音》假名標「ヒ」，屬於喉音ハ行字。懷疑此處姬字標ヒ，可能是使用了日語訓讀音「ヒメ」第一音節做標音。⁹

(2) 溪母合口一等有「堪」字，《唐詩選唐音》4見，假名都標「タン [taN]」。分別見於《唐詩選唐音》p.275a第5首第3句「即今西望猶堪思」、p.289g第57首第3句「玉關西望腸堪斷」、p.301b第97首第2句「陰蟲切切不堪聞」、p.308b第121首第3句「年光到處皆堪賞」。堪字僅有《廣韻》「口含切」(下平聲22覃韻)一音，即下

⁹ 在「韓語史與漢語史的對話III」國際學術研討會當時，有兩、三位韓國學者提出「姬」字韓國漢字音讀[hi]。會後查核韓國漢字音的資料，河野六郎：《朝鮮漢字音の研究・資料音韻表IV》(天理時報社，1968)，頁209，果然有「姬，히 [hi]」的讀音。另外，伊藤智ゆき：《朝鮮漢字音研究・資料篇》(東京：汲古書院，2007)，頁69也有「姬，hi^L」。在此感謝他們提供此項寶貴的意見。

一節表 9《磨光韻鏡》第 39 圖開口讀「カム」之音。

此處標注為舌頭音「タン」，可能是使用了日語「慣用音」所致。所謂「慣用音」是日語中除了「吳音、漢音、唐音」之外使用的習慣性「漢字音」，其來源無法確切明白。例如「消耗しょうこう」慣用音讀為「消耗しょうもう」，「堪能（擅長、熟練之義）かんのう」慣用音讀為「堪能 たんのう」。¹⁰這個現象正好解釋「堪」字為什麼本組《唐詩選唐音》有 4 個字以及表 9 岡島冠山唐話四種高達 6 個字，都標タンの原因。

4. 疑似根據形聲字的聲符標音：

(1) 見母合口一等「鱸」字假名標ホィ[hoi]僅 1 見。該字收在《唐詩選唐音》p.279g 第 22 首第 3 句「此行不為鱸魚鱸」。《廣韻》收入去聲 14 泰韻「古外切」與「市儉」之儉同音，即魚的細切肉之義，與《唐詩選唐音》該句詞義無別。偏查《集韻》、《古今韻會舉要》、《字彙·字彙補》、《正字通》等書，「鱸」字都標示與《廣韻》相同的「古外切」。由此可見該字假名標示可能另有所據，或者說是根據形聲字聲符「會」¹¹字而來也說不定。

(2) 溪母開口三等有「泣」字，《唐詩選唐音》1 見，假名標「リ[ri]」。此字收於《唐詩選唐音》p.319a 第 159 首第 4 句「泣上龍堆望故鄉」。泣字《廣韻》也僅有「去急切」（入聲 26 緝韻）一音，《唐詩選唐音》標為「リ[ri]」，疑為根據形聲字聲符「立」¹²字而誤標。下

¹⁰ 維基百科「慣用音」條：「慣用音是指音讀（日本漢字音）中不屬於與中國讀音有對應關係的吳音、漢音、唐音的任一類的讀音。來源一般是誤讀的約定俗成或者為發音方便而作的改讀。古代並無此說法，大正時代語言學研究進展後方有此概念。」（據 2019 年 2 月 11 日上網）

¹¹ 《唐詩選唐音》（六角恒廣編《中國語教本類集成補集——江戶時代唐話篇——第四卷》，1972）頁 276d「會向瑤臺月下逢」，會字標ホィ。

¹² 《唐詩選唐音》（六角恒廣編《中國語教本類集成補集——江戶時代唐話篇——第四卷》，1972）頁 289d「苜蓿烽邊逢立春」，立字標リ。

一節表 12 岡島冠山唐話四種、《磨光韻鏡》第 38 圖合口都標為「キ」，比較合理。不過《集韻》入聲 26 緝收有「力入切」一音，不知是否其來源，則不得而知。

5. 疑似根據漢語方言標音：

表 17，疑母開口一等有「岸」字，《唐詩選唐音》6 見，假名皆標「ハン[haN]」。分別見於《唐詩選唐音》p.279c 第 20 首第 3 句「兩岸青山相對出」、p.279e 第 21 首第 3 句「兩岸猿聲啼不住」、p.288a 第 51 首第 1 句「楓岸紛紛落葉多」、p.295a 第 75 首第 3 句「故人家在桃花岸」、p.300c 第 94 首第 2 句「水碧沙明兩岸苔」、p.318f 第 158 首第 4 句「岸傍桃李為誰春」。岸字收在《廣韻》去聲 28 翰韻讀「五盱切」，僅此疑母一音，此字標喉音ハ有一點特別。

若比較下一節表 17 所列唐音，岡島冠山唐話四種「岸」字讀「カン、ガン」，仍屬舌根音；《磨光韻鏡》第 23 圖開口則讀「アン」，則與北京官話、南京官話相同。由於此處「岸」字標「ハン」有 6 見，可以說它一定有某一來源，應當不是誤標。唐通事職業上接觸的南京官話、福州話、漳州話、泉州話的機會相當多，因此考慮它有可能來自閩南話「huã」白讀音¹³。

6. 無法解釋而存疑的標音

(1) 見母合口二等「虢」字，《唐詩選唐音》只有 1 見，假名標「ホ」。此字收於《唐詩選唐音》p.311b 第 132 首第 1 句「虢國夫人承主恩」。從下一節表 4 對照所列的唐音參考資料，《磨光韻鏡》第 34 圖合口讀コ；漢音讀クワク或カク，都屬舌根カ行讀音。此處讀喉音

¹³ 「岸」字廈門、潮州讀「huã」，見《漢語方音字彙》（北京：北京語文出版社，2003），頁 243；漳州讀「huann」見馬重奇：《漳州方言研究》（香港：縱橫出版社，1994），頁 115；泉州讀「huã」見林連通：《泉州市方言志》（北京：社會科學文獻出版社，1993），頁 138。

ホ，無法判斷究竟何種原因造成。

(2) 見母合口三等「規」字，《唐詩選唐音》只有 1 見，假名標「ズウ[zu]」。此字收於《唐詩選唐音》p.278c 第 17 首第 1 句「楊花落盡子規啼」。從下一節表 6 對照所列的唐音參考資料，岡島冠山唐話四種規字讀クイ的有 4 見，《磨光韻鏡》第 5 圖合口也讀クイ，都屬於舌根カ行讀音。此處標記假名ズウ無法判斷究竟何種原因造成。

(3) 表 12，溪母開口三等有「却」字，在《唐詩選唐音》共有 9 見，其中 7 個讀「キヤ[kya]」，1 個讀「キヤツ[kyatu]」，另外 1 個假名標「子 [ne]」¹⁴。標「子 [ne]」比較突兀，該字收於《唐詩選唐音》p.311e 第 133 首第 4 句「却望并州是故鄉」，却字收在《廣韻》入聲 18 藥韻讀「去約切」，僅此溪母一音，岡島冠山唐話四種與《磨光韻鏡》第 31 圖開口都標為「キヤ」比較合理，《唐詩選唐音》標為「子」無法理解。

三、《唐詩選唐音》的牙音觀察

上一節已將《唐詩選唐音》全書牙音收字 1,022 個，依照「見、溪、群、疑」四組聲母以及開合等第羅列如上，對其中假名標音特殊的 14 字也做了討論。

為了更深入討論這 1,022 個牙音字標音的性質，藉以明瞭近世唐音的實際狀況，以下將以表格形式羅列各組牙音聲母，並以時代不相上下的唐音資料以及時代稍早的吳音、漢音資料做對照。

(一) 表 1—表 21 列字及體例說明

1. 近世唐音原始資料

與《唐詩選唐音》同樣屬於近世唐音，時代也相近的唐音資料，

¹⁴ 日語ネ[ne]的古寫形式，很像「子」的草書體。

本文選取岡島冠山四種唐音資料與《磨光韻鏡》為代表做對照比較。

岡島冠山編纂的四種唐話資料為：①《唐話纂要》（1718），收在長澤規矩也編《唐話辭書類集》第六集（東京：汲古書院出版），②《唐譯便覽》（1726）與③《唐話使用》（1726）都收在長澤規矩也編《唐話辭書類集》第七集，④《唐音雅俗語類》（1726）則收在長澤規矩也編《唐話辭書類集》第一集。¹⁵

釋文雄（1700—1763）撰述的《磨光韻鏡》（1744），是日本《韻鏡》史上的一部重要著作，依據作者在《磨光韻鏡·緒言》所說：「每字將國字譯三音，漢為右，吳為左，華為前。」漢、吳即為漢音與吳音，置於各韻圖歸字的右側與左側。華音指「杭州音」，被置於歸字的左側下方反切旁，此即為本文唐音取材的依據。以上三種標音釋文雄都以片假名標示。由於《韻鏡》的歸字只能呈現一個音節代表字，其同音字則需由釋文雄弟子編輯的《磨光韻鏡字庫》（1780）中尋找同音節歸字。

2. 對照引用的吳音語漢音

吳音、漢音雖然是早於唐音的漢字音，做為比較對象可以看出唐音有無承襲的痕跡，這是本文取材做為比較材料的目的。本文吳音、漢音的材料，以築島裕編《日本漢字音史論輯》所收沼本克明編〈吳音、漢音分韻表〉（頁 121—243）為代表，該文收「觀智院本《類聚名義抄》和音分類表（吳音）」（頁 125—186）、「長承本《蒙求》分韻表（漢音）」（頁 187—243）兩種，屬於比較具體而實際的吳音、漢音語料，可信性較高。觀智院本《類聚名義抄》成書於鎌倉時代的 1117—1182 之間，書尾有抄錄人落款時間為 1241 年；長承本《蒙求》成

¹⁵ 該 4 本資料內容介紹，請參考林慶勳：〈唐話對應音觀察之一——岡島冠山標注匣母字的變化〉，《漢學研究》第 30 卷第 3 期（台北：國家圖書館，2012），頁 170—171。

書於長承 3 年（1134，南宋高宗紹興 4 年）。¹⁶雖然屬於吳音、漢音的資料，卻都成書於中世唐音的發展年代。

3. 黃檗宗系的近世唐音

黃檗宗系的唐音資料相當多，本文引用取材張昇余研究的下列兩種成果：

張昇余，《日本唐音與明清官話研究》（1998，頁 102—154）

張昇余，《日語語音研究——近世唐音》（2007，頁 112—180）

基本上兩書都使用 16 攝分韻列字，內容與體例都一致，本文引用以較晚出版的《日語語音研究——近世唐音》為主，惟其中若有疑似錯誤，也參考前一本《日本唐音與明清官話研究》的內容。本文討論時引用的主要是張氏原書編號『A』1671（寬文 11 年、康熙 10 年）以前出版的如《禪林課誦》、《黃檗清規》等書；『B』1671 至 1683（天和 3 年、康熙 22 年）之間出版的《慈悲水懺法》、《慈悲道場懺法》等書兩類¹⁷，都屬於黃檗宗系的唐音資料，引用時總稱為「黃檗宗唐音文獻」，其餘則視實際需要引用。

（二）舌根塞音見母

以下表 1 至表 21 排列體例相同，第一欄列《唐詩選唐音》，內容與第二節「（一）牙音收字整理」完全相同，按照日語「五十音圖」的順序排列；第二欄列岡島冠山撰述①《唐話纂要》（1718）、②《唐譯便覽》（1726）、③《唐話使用》（1726）、④《唐音雅俗語類》（1726）四種。以表 1 為例，假名之後的數字如「高カ^oウ 75：78」，表示「高」字在四本唐音專書中出現 78 次，讀「カ^oウ」有 75 次；只有一個數

¹⁶ 參見（日）佐藤喜代治編：《國語學研究事典》（東京：明治書院，1996），頁 521、548。

¹⁷ 張昇余，《日語語音研究——近世唐音》（北京：外語教學與研究出版社，2007），頁 181，稱『B』代表唐通事唐音，如此則與後面『1—6』唐通事編著資料重覆，可能是偶疏。

字如「感カン 71」，表示感字有 71 次全讀作カン；未標數字如表 2「鳩クウ」，表示只有一個讀音。同一個人聲字有陰聲與塞聲兩種標音時，將兩個讀音置於一處，如「閣コ 2：12。(閣コツ 9：12)」。

第三欄列《磨光韻鏡》(1744) 歸字，假名之後標列韻圖圖次與開合，如表 1「閣カ 31 開」，表示閣字假名讀カ，收在《磨光韻鏡》第 31 圖開口。第四欄列吳音、漢音，引用的分別為：觀智院本《類聚名義抄》及長承本《蒙求》。為了醒目標示，各以[吳]、[漢]分別吳音、漢音，假名之後的頁碼指築島裕編《日本漢字音史論輯》一書頁碼。

1. 見母一、二等洪音

表 1 見母開口一等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
蓋カイ。	高カ ^ウ 75：78。	閣カ 31 開。	歌[漢]カ p.222。
高カウ。	干カン 41。敢カン	蓋カイ 15 開。	蓋[吳]カイ
干カン、敢、乾、	162：164。乾カン	高カ ^ウ 25 開。	p.146。[漢]カイ
感。	23。感カン 71。	干カン 乾 23 開。	p.206。
		敢カム 40 合。感	高[吳]カ ^ウ
		カム 39 合。	p.160。[漢]カウ
			p.220。
			感[吳]カム、敢
			p.180.182。[漢]カ
			ム p.238。
			干[漢]カン
			p.216。

			閣 ^漢 カク p.225。
			溝 ^吳 ク、勾 p.176。
閣ケ、ケツ。 溝ケウ、勾。 根ケン。	蓋ケイ 16。 溝ケ ^ウ 2。勾ケ ^ウ 42 : 43。 根ケン 14 : 16。根 ケン 1 : 16。	溝ケ ^ウ 、勾 37 開。	
個コ、箇。 歌コウ。	閣コ 2 : 12。(閣コ ツ 9 : 12) 個コウ 282 : 289。 歌コウ 8。高コ ^ウ 1 : 78。	歌コフ、箇、個、 27 開。 根コエン 17 開。	句 ^漢 コウ p.234。

表2 見母合口一等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
故クウ、孤、古、 鼓、姑、鳩、沽、 罍、菰。 光クワン、觀、管、 冠、廣、館、館、	故クウ 131 : 133。 孤クウ 11 : 12。古 クウ 55。鼓クウ 14。 姑クウ 5。沽クウ。 罍クウ。菰クウ 3。	故クウ、顧；孤、 姑、鳩、沽、菰； 古、鼓、罍 12 合。 光クワン；廣 32 合。	鼓 ^吳 ク p.138。 觀 ^吳 クワン p.157。 冠 ^漢 クワン、 館、館 p.217。

<p>官。 國クヲ。 孤ウ。¹⁸ 管タワン。¹⁹</p>	<p>鳩クウ。 光クハン 50。觀クハン 14。管クハン 89。 冠クハン 5：6。廣クハン 10。館クハン 8。 國クヲ 6：29。(國クヲツ 22：29)。骨クヲ 10：31 (骨クヲツ 21：31)</p>	<p>骨ク 18 合。</p>	<p>廣漢クワン p.226。</p>
<p>骨コ。 過コウ。 功コン、公。</p>	<p>過コウ 182：187。 功コン 50：53。公コン 70：72。官コン 123：124。</p>	<p>官コワン、觀、冠；管、館、館 24 合。 國コ 43 合。 過コウ 28 合。 公コン、功 1 合。</p>	<p>姑漢コ、孤、古 p.200。 古吳コ p.138。 公漢コウ p.187。</p>
<p>鱠ホイ。²⁰</p>	<p>鱠ヲ。</p>		

表 3 見母開口二等

¹⁸ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・1.漏刻或誤刻假名標音・(1)」説明。

¹⁹ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・2.形近誤刻假名・(1)」説明。

²⁰ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・4.疑似根據形聲字的聲符標音・(1)」説明。

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
		甲カ 40 合。	嘉 ^漢 カ、家 p.224。 交 ^漢 カウ p.221。 江 ^吳 カアウ p.129。江 ^漢 カ ウ p.191。 皆 ^吳 カイ p.142。佳 ^漢 カ イ、解 p.206。 角 ^漢 カク p.191。 間 ^漢 カン p.212。
解キアイ。 覺キヤ、甲。 家キヤア、筋、 佳、嘉。 階キヤイ、解、 皆、解。	覺キヤ 4 : 28。(覺キ ヨツ 19 : 28)。覺キヤ ウ 5 : 28 甲キヤ 9 : 17。(甲キ ヤツ 6 : 17) 家キヤア 360 : 370。佳 キヤア 9。嘉キヤア 8。	解キアイ 15 開。 覺キヤ、角 3 開 合。 嘉キヤア、家、 筋、麤 29 開。 佳キヤイ；解 15 開。階キヤイ、	隔 ^漢 キヤク / カク p.231。

<p>教キヤウ、交。 覺キヤツ。 江キヤン。 麿ヤア²¹</p>	<p>階キヤイ。解キヤイ 38。皆キヤイ 108。 教キヤウ 147：149。 交キヤウ 49：50。交 キヤウ 1：50。 江キヤン 43。 角キヨ 1：8。(角キヨ ツ 4：8) 角キア 3：8。</p>	<p>皆 13 開。 教キヤウ、交 25 開。 江キヤン 3 開合。 間キユン；襴＝ 澗 21 開。</p>	
			<p>佳^呉クエ p.147。</p>
<p>隔ケ。 更ケン、間、澗。</p>	<p>隔ケ 3：8。(隔ケツ 4： 8) 更ケン 54：63。更ケ ン 8：63。間ケン 89。 澗ケン 2。</p>		<p>解^呉ケ p.147。 家^呉ケ p.166。 間^呉ケン p.152。 交^呉ケウ、教 p.161。</p>
<p>角コ。</p>		<p>更コエン 33 開。 隔コエ 35 開。</p>	

表 4 見母合口二等

²¹ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・1.漏刻或誤刻假名標音・(2)」説明。

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
掛クワア、瓜。 怪クワイ。 關クワン。	掛クハア 24。瓜ク ハア 13。 怪クハイ 45：47。 恠クハイ 2：3。恠 クワイ 1：3。 關クハン 13。	瓜クワア 30 合。 掛クワイ 16 合。 怪クワイ 14 合。	掛 ^漢 クワ p.207。 恠 ^漢 クワイ p.204。 關 ^漢 クワン p.218。 號 ^漢 クワク／ カク p.230。
號ホ。 ²²		關コワン 24 合。 號コ 34 合。	

以上表 1 見母開口一等、表 2 見母合口一等、表 3 見母開口二等、表 4 見母合口二等，在《唐詩選唐音》的收字，都可以在同樣屬於近世唐音的岡島冠山四種及《磨光韻鏡》中找到相同的標音，證明《唐詩選唐音》的標音是有依據而且可以成立的。由於日語「カキクケコ」它們每一個音（mora モーラ）的不同只有「元音」a.i.u.e.o 的差異，「輔音」都是舌根塞音「k」。因此近世唐音極少數的例子，如骨字用「コ」或「ク」（表 2）；角字用「コ」或「キ」（表 3），廣義上都可以接受，畢竟都沒有超出舌根音的範圍。

對照另外一類近世唐音「黃檗宗唐音文獻」，從張昇余（2007）的『A』類（指 1671 以前出版的如《禪林課誦》、《黃檗清規》等書）與『B』類（指 1671 至 1683 之間出版的《慈悲水懺法》、《慈悲道場

²² 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・6.無法解釋的存疑標音・(1)」說明。

《法》等書) 做觀察, 黃檗宗唐音文獻「蓋 119²³、高 129、敢 136、乾 142、感 133、溝 132、根 134²⁴、個 112、歌 112」(表 1 收字)、「故 116、館 149、廣 162、骨 157、過 113、功 176」(表 2 收字)、「甲 137、階 119、交 130、江 164、隔 170、更 168、澗 144、間 144」(表 3 收字)、「掛 122、怪 122、關 150」(表 4 收字) 都與《唐詩選唐音》所標假名相同。不過收在表 2「國 168」字標「クヘ。」, 收在表 3「覺、角 165」標「キヨ、キヨツ」、「嘉 114」標「キヤ」與《唐詩選唐音》稍有不同, 不過仍屬於舌根音範圍。

此外值得注意的是, 本組開口二等有「覺キヤ、甲。家キヤア、筋、佳、嘉。階キヤイ、解、皆、解。教キヤウ、交。覺キヤツ。江キヤン」等字, 都有日語拗音「ヤ」做對應, 連岡島冠山四種、《磨光韻鏡》、黃檗宗唐音文獻都相同, 這個現象有可能是紀錄舌根音顎化的痕跡。上述有拗音各字分屬於《廣韻》「覺、狎、麻、佳、皆、蟹、肴、江」等韻, 與清代刊刻的《圓音正考》(1743)「34 個開口二等有顎化現象」的韻目一致。²⁵由於《唐詩選唐音》(1777) 的時代與《圓音正考》相當接近, 正巧記錄了此項重要的歷史音變現象。

2. 見母三、四等細音

表 5 見母開口三等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
---------	---------	--------	-------

²³ 數目字代表引自張昇余：《日語語音研究——近世唐音》（北京：外語教學與研究出版社，2007）的頁碼，以下同。

²⁴ 「根」字據張昇余：《日本唐音與明清官話研究》（西安：世界圖書出版西安公司，1998）頁 134 的標音。

²⁵ 34 個開口二等有顎化的韻目指「江、講、絳、覺。佳、蟹、卦。皆、駭、怪。刪、澇、諫、黠。山、產、禡、鎋。肴、巧、笑。麻、馬。庚、梗。耿。咸、賺、陷、洽。銜、檻、鑑、狎。」見林慶勳：〈刻本「圓音正考」所反映的音韻現象〉，《漢學研究》第 8 卷第 2 期（台北：國家圖書館，1990），頁 34。

<p>幾キイ、己、記、寄、羈。 寄ギイ、箕。 九キウ、久。 驕キヤウ。驕ギヤウ。 磨キユン。 今キン、金、荊、錦、鏡、京、景、驚、巾、竟、敬。</p>	<p>幾キイ 99。己キイ 18：20。記キイ 41：42。寄キイ 15：16。羈キイ 3。箕キイ。 九キウ 12：13。久キウ 78：82。 驕キヤウ 13。 今キン 351：356。金キン 72。荊キン 15。錦キン 10。鏡キン 7。京キン 27。景キン 36。驚キン 40。巾キン 7。竟キン 73。敬キン 27。</p>	<p>記キイ；箕；己 8 開。羈キイ；寄 4 開。姬キイ 8 開。幾キイ 9 開。 久キウ、九 37 開。 驕キヤウ 25 開。 磨キユン 18 合。 巾キイム 17 開。 金キム、今；錦 38 合。 京キイン、驚、荊；景；鏡、竟、敬 33 開。</p>	<p>寄^吳キ p.130。 寄^漢キ p.192。 己^吳キ、記 p.134。記^漢キ p.196。 金^漢キム p.237。</p>
			<p>九^吳ク、久 p.177。</p>
<p>劔ケン、建、劍。</p>	<p>建ケン 9。劍ケン 5。劔ケン 2。</p>		<p>建^漢ケン p.212。 京^漢ケイ、荊、</p>

²⁶ 表 5『巾』字與表 15『勤、近』字，《磨光韻鏡》都標假名為「キイム」，也就是將韻尾標為收[-m]，這個讀音相當特殊。目前無法解釋，留待以後再討論。

			景、鏡、敬 p.230。
			建 ^吳 コン p.152。
姫ヒ。 ²⁷			

表6 見母合口三等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
居キイ、舉、踞。 君キイン。 軍ギイ。 軍ギン。 橘キツ。 君キュン、軍。君 ギユン。 君キン。 菊キヨ。	居キユイ 67：71。 舉キユイ 22。 踞キエイ。 君キュン 28：33。 軍キュン 25：29。 捲キュン 4：6。 君キエン 4：33。軍 キエン 1：29。捲キ エン 2：6。 橘キエ。 菊キヨ 3：4。(菊キ ヨツ)	居キユイ；舉； 踞 11 合。 君キュン、軍 20 合。 橘キユ 18 合。 菊キヨ 1 合。 蕨キュエ 22 合。 捲キュエン 22 合。 弓キヨン、宮 1 合。	舉 ^漢 キヨ p.198。

²⁷ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・3.疑似依據日語標音・(1)」説明。

	蕨キエ。		
歸クイ、貴	歸クイ 23。貴クイ 97。規クイ 4 軍クン 3 : 29。	歸クイ ; 貴 10 合。 規 5 合。	宮 ^吳 クウ p.216。 歸 ^吳 クキ、貴 p.136。歸 ^漢 クキ p.197。 橘 ^漢 クキチ p.210。 君 ^漢 クン、軍 p.211。
蕨ケ。捲ケン			
宮コン、弓。	宮コン。弓コン 13。		居 ^吳 コ、舉 p.136。
規ズウ。 ²⁸			

表 7 見母開口四等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
激ギ。 計キイ、擊、雞。	激キ 3 : 16。(激キツ 13 : 16)。結キ 6 : 37。(結キツ : 5 : 37)	激キ 35 開。 擊キ 35 開。	經 ^吳 キヤウ p.175。

²⁸ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・6.無法解釋的存疑標音・(2)」說明。

<p>結キツ。 叫キヤウ。 經キン。 薊キン。²⁹</p>	<p>(擊キツ 4) 計キイ 57 : 58。雞 16。 叫キヤウ 30 : 31。 叫キヤウ。 經キン 36。</p>	<p>計キイ、雞、 薊 13 開。 結キエ 23 開。 叫キヤウ 25 開。 經キイン。35 開 見キエン 23 開。</p>	
<p>結ケ。 見ケン。</p>	<p>見ケン 234 : 238。 結ケツ : 26 : 37。 薊ソウ。</p>		<p>雞^吳ケイ p.145。 雞^漢ケイ、計 p.205。經^漢ケイ p.233。 見^吳ケム p.159。 叫^吳ケフ p.164。 結^漢ケツ p.219。</p>

表 8 見母合口四等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
桂クイ		閨、桂クイ 14 合。	

²⁹ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・1.漏刻或誤刻假名標音・(3)」說明。

			桂 ^漢 ケイ p.205。
閨 ^{フイ} 、 ^{フイ} 。 ³⁰			

以上表 5 見母開口三等、表 6 見母合口三等、表 7 見母開口四等、表 8 見母合口四等，大多數的《唐詩選唐音》的收字，都可以在岡島冠山四種及《磨光韻鏡》中找到相同的標音，證明《唐詩選唐音》的標音是有依據而且可以成立的。倒是有「寄ギイ、驕ギヤウ」（表 5）、「軍ギイ、ギン」（表 6）、「激ギ」（表 7）幾個字，應當是見母清聲字，《唐詩選唐音》卻標出了濁聲母，在岡島冠山四種及《磨光韻鏡》中都找不到濁音標示，此點無法解釋。

對照另外一類近世唐音「黃檗宗唐音文獻」，「九 133、驕 117³¹、京 170、竟 154、劔 139、建 146」（表 5 收字）、「軍 158、歸 128、宮 178」（表 6 收字）、「計 121、經 173、結 148、見 147」（表 7 收字），與《唐詩選唐音》所標假名相同。不過收在表 5「幾 126、記 126、寄 124」三字都標「キ」，與《唐詩選唐音》標「キイ」稍有不同。收在表 6「居、舉 117」二字都標「キユ」、與《唐詩選唐音》標「居キイ」也有差異。收在表 8「桂、閨 123」二字都標「キイ」與《唐詩選唐音》標「クイ、フイ、フイ」也是有差異。

（三）舌根塞音溪母

1. 溪母一、二等洪音

表 9 溪母開口一等

³⁰ 見上一節「（二）假名標音特殊字討論・2.形近誤刻假名・（2）」說明。

³¹ 「驕」字據張昇余，《日本唐音與明清官話研究》（西安：世界圖書出版西安公司，1998），頁 117 的標音。

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
看カ、渴。 開カイ。 看カン、勘。	看カ 1 : 189。渴カ 4 : 10 (渴カツ 6 : 10)。 開カイ 99。 看カン 186 : 189。 勘カン 3。	渴カ 23 開。 開カイ 13 開。 看カン 23 開。 勘カム 39 合。 堪カム 39 合。	可 ^吳 カ p.164。 可 ^漢 カ p.222。 開 ^漢 カイ p.202。
			口 ^吳 ク p.176。
口ケウ。 肯ケン。	口ケ ^ウ 93。 肯ケン 79 : 90。肯 ケン ^ン 9 : 90	口ケ ^ウ 37 開。	
可コウ。	可コウ 447 : 462。	肯コエン 42 開。 可コヲ 27 開。	
堪タン。 ³²	堪タン 6。		

表 10 溪母合口一等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
	窟キエツ 2。		
苦クウ、楛。	苦クウ 91。枯クウ 4。	苦クウ 枯 12 合。	空 ^吳 クウ

³² 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・3.疑似依據日語標音・(2)」説明。

曠クワン。 闊クヲ。 坤クン。	曠クハン 7。 闊クハツ 5 : 7。 闊クヲツ 2 : 7。 坤クン 3。	曠クワン 32 合。 坤クン 18 合。 窟ク 18 合	p.125。 苦 ^吳 ク p.138。 窟 ^吳 クツ/コツ p.148。窟 ^漢 ク ツ p.207。
窟ケ。 窟ケツ。			
科コウ。 空コン。	科コウ 15。 空コン 41。	科コウ 28 合。 闊コワ 24 合。 空コン 1 合。	

表 11 溪母開口二等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
			巧 ^漢 カウ p.221。
巧キヤウ。	巧キヤ ^ウ 21。	巧キヤ ^ウ 25 開。	客 ^吳 キヤク p.171。
客ケ。 客ケツ。	客ケ 13 : 78。客ケ ^ウ 14 : 78 (客ケツ 50 : 78)。		
		客コエ 33 開。	

以上表 9 溪母開口一等、表 10 溪母合口一等、表 11 溪母開口二等，《唐詩選唐音》的收字，除表 10「窟ヶ、ヶツ」與岡島冠山四種及《磨光韻鏡》標「キエツ、ク」稍有不同外，其餘標音幾乎相同，證明《唐詩選唐音》的標音是有依據而且可以成立的。

對照「黃檗宗唐音文獻」，「開 119、看 142、口 132、肯 165」（表 9 收字）、「曠 162」（表 10 收字）、「巧 130、客 169」（表 11 收字）都與《唐詩選唐音》所標假名相同。不過收在表 9「堪 135」字標「ケン」，收在表 10「苦 116、坤 156、科 113、空 176」分別標「ク、コン、コ、クン」、與《唐詩選唐音》稍有不同，不過仍屬於舌根音範圍。

此外本組開口二等有「巧キヤウ」字，也有日語拗音「ヤ」的成分，岡島冠山四種、《磨光韻鏡》、黃檗宗唐音文獻都相同。「巧」字收在《廣韻》上聲巧韻，屬於清代刊刻的《圓音正考》（1743）「34 個開口二等有顎化現象」的韻目之一³³，這個現象說明《唐詩選唐音》「巧」字，可能也是記錄了舌根音顎化的痕跡。

2. 溪母三、四等細音

表 12 溪母開口三等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
起キイ、氣。	起キイ 141：143。氣	泣キ 38 合。	起 ^吳 キ p.134。
欺ギイ。	キイ 104：106。欺キ	起キイ、欺 8 開。	起 ^漢 キ p.196。
丘キウ。	イ 25。	氣キイ 9 開。	却 ^吳 キヤク
却キヤ。	丘キウ 1。	丘キウ 37 開。	p.169。却 ^漢 キ
	却キヤ 5：17。(却キ		ヤク p.227。

³³ 見林慶勳：〈刻本「圓音正考」所反映的音韻現象〉，《漢學研究》第 8 卷第 2 期（台北：國家圖書館，1990），頁 11。

却キヤツ。 羌キヤン。 輕キン。	ヨツ 9 : 17) 輕キン 55 : 56。	却キヤ 31 開。 羌キヤン 31 開。 輕キイン 33 開。 遣キエン 21 開	泣 ^漢 キウ p.237。
			丘 ^吳 ク p.177。
遣ケン。	遣ケン 24 : 25。		氣 ^吳 ケ p.135。 輕 ^漢 ケイ p.23。
泣リ。 ³⁴ 却子。 ³⁵	泣キ 1 : 5。(キツ 3)		欺 ^吳 コ p.134。

表 13 溪母合口三等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
忒キイ、去、軀。 匡キヤン。 曲キヨ。 傾キン。 去キン。 ³⁶	忒キユイ 242 : 254。 去キユイ 80 : 88。軀 キユイ 6。 忒キエイ 5 : 254。 去キユイ 2 : 88。	去キユイ 11 合。 軀キユイ 12 合。 匡キヤン 32 合。 曲キヨ 2 合。 傾キン 34 合。	去 ^漢 キョ p.178。

³⁴ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・4.疑似根據形聲字的聲符標音・(2)」説明。

³⁵ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・6.無法解釋的存疑標音・(3)」説明。

	<p>曲キヨ 5 : 16。(曲キ ヨツ 9 : 16)</p> <p>傾キン 12。</p> <p>闕キエツ 2。屈キエ ツ 24 : 27。</p> <p>屈キエ 3 : 27。</p> <p>勸キエン 16 : 17。</p>	<p>屈キユ 20 合。</p> <p>闕キユエ 22 合</p> <p>勸キユエン 22 合。</p> <p>恐キヨン 2 合。</p>	
<p>窺グイ。</p>	<p>窺クイ 6。</p>	<p>窺クイ 5 合。</p>	<p>屈^吳クツ p.151。</p> <p>屈^漢クキ p.212。</p> <p>恐^吳クウ p.128。</p> <p>曲^漢クキョク p190。</p>
<p>闕ケ、屈。</p> <p>屈ケツ。</p> <p>勸ケン。</p>			<p>傾^漢ケイ p.233。</p>
<p>恐コン。</p>	<p>恐コン 45 : 47。</p>		<p>曲^吳コク p.128。</p>

³⁶ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・1.漏刻或誤刻假名標音・(4)」説明。

			去吳コ p.137。
--	--	--	------------

表 14 溪母開口四等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
溪キ。	溪キイ 3。	溪キイ 13 開。	
溪キイ。			
牽ケン。	牽ケン 6。	牽キエン 23 開。	牽吳ケン p.159。

以上表 12 溪母開口三等、表 13 溪母合口三等、表 14 溪母開口四等，大多數的《唐詩選唐音》的收字，都可以在岡島冠山四種及《磨光韻鏡》中找到相同的標音，證明《唐詩選唐音》的標音是有依據而且可以成立的。但是「欺ギイ」（表 12）、「窺グイ」（表 13）兩個清聲的溪母字，《唐詩選唐音》卻標出了濁聲母，在岡島冠山四種及《磨光韻鏡》中都找不到濁音標示，此點無法解釋。

對照「黃檗宗唐音文獻」，「氣 126、丘 134、羌 161、輕 171、遣 146」（表 12 收字）、「曲 180、屈 159、勸 152、恐 179」（表 13 收字）、「溪 121、牽 147」（表 14 收字），與《唐詩選唐音》所標假名相同。不過黃檗宗唐音「起 126」字標「キ」，與《唐詩選唐音》表 12 標「キイ」稍有不同。黃檗宗唐音「去 117」標「キ、キユ」與《唐詩選唐音》表 13 標「キイ」也有差異。

（四）舌根塞音群母三等細音

表 15 群母開口三等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
乾カン。 ³⁷			乾 ^吳 カン p.154。 強 ^吳 カウ p.169。
極ギ。 騎キイ、期。 及ギイ、期、旗、 圻、妓、其、祈、 琪。 舊キウ、裘。 舊ギウ。 極ギツ。 強ギヤン。 勤キン、琴。 近ギン。	極キ 5 : 60 (極キツ 48 : 60)。 極ギ 7 : 60。 騎キイ 6。期キイ 17 : 19。妓キイ 7 : 9。 其キイ 209 : 297。祈 キイ 2。旗キイ 10 : 16。 期ギイ 2 : 19。妓ギ イ 2 : 9。其ギイ 83 : 297。旗ギイ 6 : 16。 舊キウ 25 : 33。 舊ギウ 8 : 33。	極キ 42 開。 騎ギ、妓 4 開。 及ギ 38 合。 期ギイ、旗、其、 祈、琪 9 開。 裘ギウ 37 開。舊 ギウ 37 開。 強ギヤン 31 開。 勤キイム、近 19 開。 ³⁸ 琴ギム 38 合。 乾ギエン 23 開。	妓 ^吳 キ p.130。 妓 ^漢 キ p.192。 期 ^漢 キ p.196。 琴 ^吳 キム/コム p.179。琴 ^漢 キ ム p.237。 劇 ^吳 キヤク p.172。

³⁷ 《唐詩選唐音》(六角恒廣編《中國語教本類集成補集——江戸時代唐話篇一第
四卷》，1972) 乾字有 3 見，頁 268c、311e 兩處都是「桑乾」地名，標「カン」
無誤。惟頁 278b 第 16 首第 4 句「日月照乾坤」，乾字標「カン」，疑為誤標。日
語「乾坤讀けんこん」、「乾燥かんそう」，乾字的確有兩種不同讀音。

³⁸ 表 15『勤、近』字與表 5『巾』字，《磨光韻鏡》都標假名為「キイム」，也就
是將韻尾標為收[-m]，這個讀音相當特殊。目前無法解釋，留待以後再討論。

	強キヤン 49 : 55。 強ギヤン 6 : 55。 勤キン 14 : 17。琴キン。 近キン 38 : 56。 勤ギン 3 : 17。琴ギン 3 : 4。 近ギン 16 : 56。	劇ギイツ 33 開。	
			舊吳 ^ㄅ ク p177。
劇ケツ。	乾ケン 3		劇漢 ^ㄅ ケキ p.230。
			其吳 ^ㄅ コウ p.134。

表 16 群母合口三等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
邛カン。			
羣キイン。 郡ギイン、羣。 郡キユン。 郡ギユン。	羣キユン 13 : 15。 羣キエン 1 : 15。郡 キエン。 窮キヨン 39 : 43。	郡ギユン、裙、 羣 20 合。 窮ギヨン 1 合。 邛ギヨン、共 2 合。	

窮ギョン。	窮ギョン 4 : 43。	狂キヤン 32 合。	
裙キン。	裙ギユン 2。		
狂グワン。	狂クハン 13。		羣 ^漢 クン p.212。 郡 ^漢 クキン p.212。 共 ^漢 クキウ p.190。
共コン。	共コン 35 : 37。		
			狂 ^吳 フウ p.170。

以上表 15 群母開口三等、表 16 群母合口三等，大多數的《唐詩選唐音》的收字，都可以在岡島冠山四種及《磨光韻鏡》中找到相同的標音，證明《唐詩選唐音》的標音是有依據而且可以成立的。但是群母屬於濁聲母，《唐詩選唐音》有時標出「濁音清化」的清音，有時卻標濁聲母，甚至同一個字有清聲、濁聲同時出現的現象，如「舊キウ、舊ギウ」（表 15）、「羣キイン、羣ギイン。郡キユン、郡ギユン」（表 16），不知如何解釋。

對照「黃檗宗唐音文獻」，只有「勤 155」（表 15 收字）、「共 179」（表 16 收字）兩字，與《唐詩選唐音》所標假名相同。其餘都是清聲、濁聲不同、音節不同或長音、短音的差異，例如：黃檗宗唐音標「乾ケン 146、極キ 167、極キツ 167、期キ 126、妓キ 124、琴ケン」，

《唐詩選唐音》則依次標「乾カン、極ギ、極ギツ、期ギイ、妓ギイ、琴キン」(表 15)。黃檗宗唐音標「裙キュン 158、狂クハン 163」《唐詩選唐音》標「裙キン、狂グワン」(表 16) 差異比前面各組大。

(五) 舌根鼻音疑母

1. 疑母一、二等洪音

表 17 疑母開口一等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
	岸カン 1 : 6。 岸ガン 5 : 6。		我 ^吳 カア p.154。
鄂ケ。 偶ゲウ。	偶ゲ ^ウ 4 : 9。偶ケ ^ウ ウ 3 : 9。 偶ゲウ 2 : 9。		
蛾コ ^ウ 。 蛾ゴウ、我、娥、 蛾。	蛾ゴウ 2。我ゴウ 601 : 768。 我コウ 149 : 768。		
岸ハン。 ³⁹		鄂ア 31 開。 岸アン 23 開。 偶エ ^ウ 37 開。 蛾ヲ、我、娥	

³⁹ 見上一節「(二) 假名標音特殊字討論・5.疑似根據漢語方言標音」說明。

		27 開。	
--	--	-------	--

表 18 疑母合口一等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
	翫クハン。		外 ^吳 クエ p.146。
臥ゴウ。	臥ゴウ 7。		
外ワイ。 翫ワン。	外ワイ 80 : 81。	外ワイ 16 合。 翫ワン 24 合。	
五ウ、吳、午。	五ウ 54。午ウ 3。	五ウ、吳、午 12 合。	
		臥フウ 28 合。	

表 19 疑母開口二等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
			岳 ^漢 カク p.191。
岳ゲツ。			眼 ^吳 ケム p.152。
雁エン、眼、顔。			

涯ヤイ。	涯ヤイ 12。	涯ヤイ 15 開。 岳ヤ 3 開合。	
		眼ユン 17 開。	
	岳ヨツ。		
涯ワイ。			
		雁イユン、顔 23 開。	
雁エン、顔、眼。	雁エン。顔エン 17。 眼エン 55。		

以上表 17 疑母開口一等、表 18 疑母合口一等、表 19 疑母開口二等，與前述幾組不同，這是舌根鼻音的聲母。除表 17《唐詩選唐音》「鄂ケ」，《磨光韻鏡》標「鄂ア」；表 19《唐詩選唐音》「岳ゲツ、涯ワイ」，岡島冠山四種標「岳ヨツ、涯ヤイ」、《磨光韻鏡》標「岳ヤ、涯ヤイ」稍有不同外，其餘標音幾乎相同，證明《唐詩選唐音》的標音是有依據而且可以成立的。

對照「黃檗宗唐音文獻」，僅見到「外 122、五 116」（表 18 收字）、「顔 144、涯 120」（表 19 收字）等字與《唐詩選唐音》所標假名相同，其餘則不盡相同。其不同的標音，主要在長音、短音的差別，如《唐詩選唐音》「蛾ゴウ」（表 17）、「臥ゴウ」（表 18）、「岳ゲツ」（表 19），黃檗宗唐音文獻分別標「蛾ゴ 112」、「臥ゴ 113」、「岳ヨ、ヨツ 165」，可見其差異性較各組為多。

2. 疑母三等細音

表 20 疑母開口三等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
			迎 ^吳 カウ p.172。
			義 ^漢 キ P.192。 宜 ^吳 キ p.130。 疑 ^吳 キ p.134。 疑 ^漢 キ p.146。 牛 ^漢 キウ p.235。
			言 ^漢 ケン p.213。
			凝 ^漢 コウ/キヨ ウ p.242。 牛 ^吳 コ p.177。
義イ。	義イ 10 : 34。宜イ 13 : 44。	義イ、宜 4 開。 疑イ、8 開。 牛イ°ウ 37 開。 凝イン 42 開。 鄴イエ 40 合。	
言エン。		言エン 21 開。	

言エン。	言エン 143 : 147。		
疑ニイ、宜。 牛ニウ。 迎ニヤン。 凝ニン。	疑ニイ 39。宜ニイ 31 : 44。義ニイ 24 : 34。 牛ニウ 14。 迎ニン 18。凝ニン 2。	迎ニイン 33 開。	
鄴子。			

表 21 疑母合口三等

《唐詩選唐音》	岡島冠山・四種	《磨光韻鏡》	吳音、漢音
			魚 ^吳 キヨ/コウ p.137。魚 ^漢 キヨ、 漁、語、御 p.198。
			原 ^漢 クエン p.213。 月 ^漢 クエツ p.213。 魏 ^吳 クキ p.136。 魏 ^漢 クキ p.197。
			語 ^吳 コ p.137。 御 ^吳 コオ p.137。
語イ、漁、魚、御。	語イユイ 34。漁イユ	語イユイ、漁、	

	イ 2。魚イユイ 75： 76。御イユイ 2。	魚、御 11 合。	
月エ。 月エツ。 原エン、沅。		月ユエ 22 合。 原ユエン、沅 22 合。	
玉ヨ。 玉ヨツ。	玉ヨ 10：24（玉ヨツ 13：24）。	玉ヨ 2 合。	
月エ。 月エツ。 原エン。 魏エイ。	月エ 17：46（月エツ 28：46）。 原エユン 82：83。	魏ヲイ 10 合。	

以上表 20 疑母開口三等、表 21 疑母合口三等，大多數的《唐詩選唐音》的收字，都可以在岡島冠山四種及《磨光韻鏡》中找到相同的標音，證明《唐詩選唐音》的標音是有依據而且可以成立的。但是稍微有些例外，如「迎ニヤン、鄴子」（表 20）、「語イ、月エ、月エツ、魏エイ」（表 21）卻無法在岡島冠山四種及《磨光韻鏡》中找到相同標音。

對照「黃檗宗唐音文獻」，有「言 147、牛 134」（表 20 收字）、「語 117、月 152、原 152 玉 180」（表 21 收字）等字，與《唐詩選唐音》所標假名相同。其餘都是清聲、濁聲不同、音節不同或長音、短音的差異，例如：黃檗宗唐音標「疑ギ 126、宜ギ 124、迎ギン 170、凝ギン 167」，《唐詩選唐音》則依次標「疑ニイ、宜ニイ、迎ニヤン、凝

ニン」(表 20)。黃檗宗唐音標「魏ウイ 128」《唐詩選唐音》標「魏エイ」(表 21) 差異比前面各組大。

值得一提的是，表 20 疑母開口三等韻，除義、言兩字外，疑、宜ニイ[ni]、牛ニウ[niu]、迎ニヤン[nyaN]、凝ニン[niN]、鄴子[ne]，都讀[n-]舌尖鼻音聲母。音韻史上的演化，「疑」母與「影、喻、為」母合併讀成零聲母，在 14 世紀的《中原音韻》已經表現得極為清楚，唯有疑母開口三等轉變為[n-]聲母，此點《唐詩選唐音》正反映了這個現象。

由以上表 1 至表 21 的綜合觀察，可以看出 1777 年刊刻成書的《唐詩選唐音》，書中記錄的另一種「譯官系」類唐音，與 1718—1726 年之間出版的岡島冠山《唐話纂要》、《唐譯便覽》、《唐話使用》、《唐音雅俗語類》四本唐話教材，以及 1744 年釋文雄撰述的韻學類唐音《磨光韻鏡》標音相當類似，幾乎很少出入，可以證明《唐詩選唐音》的標音是有根據的。

上述的比較可以算是近世唐音中同類型記載的比較，除此之外，本文也取材黃檗宗唐音文獻的資料做異同觀察，這個部分張昇余研究《禪林課誦》、《黃檗清規》、《慈悲水懺法》、《慈悲道場懺法》等書⁴⁰已相當有成績，本文直接引述他的研究成果。結果發現固然有相異的假名標示，但是相同或相近的標音也不少，證明同為「近世唐音」，記錄的差異性是與時代及發音人的背景息息相關的。

至於使用吳音或唐音，純粹要當做《唐詩選唐音》傳承前人漢字音的觀察，結果發現《唐詩選唐音》雖然與吳音、漢音有些差異，但多數不會偏離「牙音」這個範圍，因此可以看做《唐詩選唐音》的記錄是合理可信的。

⁴⁰ 此類黃檗宗唐音資料，都在 1683 年以前傳入日本的佛教課誦資料。

四、結語

1. 《唐詩選唐音》用片假名標記的唐音，總體而言前述討論已經證明其合理與可信。也就是說用日語舌根塞音 k 開頭的音節「カ[ka]、キ[ki]、ク[ku]、ケ[ke]、コ[ko]」對應漢語的「見、溪、群」母牙音字，音理上可以算是正確的。疑母則除カ行外，有更多的字對應零聲母「ヤ[ya]、ヨ[yo]、イ[i]、ウ[u]、エ[e]、ワ[wa]、エ[we]」或舌尖鼻音「ニ[ni]、子[ne]」。

2. 《唐詩選唐音》以「カ」做對應的只有「カ、カイ、カウ、カン」4 組音節而已。它們主要出現於見母與溪母的開口一等洪音，只有「乾」與「邛」兩字分別屬於群母開口與合口三等細音。總體而言「カ」做唐音的對應，主要是一等洪音字。

3. 《唐詩選唐音》以「キ」做對應的音節多達 25 組「キ、ギ、キイ、ギイ、キウ、ギウ、キツ、ギツ、キヤ、キヨ、キン、ギン、キアイ、キイン、ギインキヤア、キヤイ、キヤウ、ギヤウ、キヤツ、キユン、ギユン、ギヨン、キヤン、ギヤン」。由於日語的キ[ki]本身有[i]的元音，可以拿來對應漢語有[-i-]介音的成分，所以拿來對應標示唐音三、四等韻的細音相當諧和。《唐詩選唐音》全書以見、溪、群母開口、合口三等或四等細音字對應「キ」的佔 86.2%，其餘以開口二等洪音對應「キ」的只有 13.8%，除「解キアイ」一個音節之外，其餘 7 個都是開口二等的顎化音。⁴¹

4. 《唐詩選唐音》以「ク」做對應的音節有 9 組「ク、クイ、グイ、クウ、クヲ、クン、クワア、クワイ、グワン」。日語ク[ku]本身有[u]的元音，可以拿來對應漢語有[-u-]介音的成分，所以對應標示唐音一、二等韻洪音相當諧和。《唐詩選唐音》全書以見、溪母合口一、二等洪音對應「ク」的佔三分之二，以見、溪、群母合口三、

⁴¹ 請參考第三節「(二) 舌根塞音見母・1.見母一、二等洪音」討論。

四等細音對應的只佔三分之一。不過佔三分之一的 4 個細音字「歸クイ（表 6）、桂クイ（表 8）、窺グイ（表 13）、狂グワン（表 16）」，相信當時漢語的讀音都有[-u-]介音的成分，才可能用「ク」做對應。

5. 《唐詩選唐音》以「ケ」做對應的音節有 7 組「ケ、ケウ、ゲウ、ケツ、ゲツ、ケン、ケワン」，其中有「ケツ：ゲツ。ケウ：ゲウ」清濁相對的音節。全部 26 個等呼屬於「見、溪、群、疑」開口字的有 19 個，其餘 7 個屬於合口字。各開、合口的洪音與細音界線無別。

6. 《唐詩選唐音》以「コ」做對應的音節有 4 組「コ、コウ、ゴウ、コン」。其中也有「コウ：ゴウ」的清濁相對音節。以開、合口來看，合口 9 個多於開口的 6 個；以洪、細來看，洪音有 12 個（分佈於見、溪、疑母）遠多於細音的 3 個（分佈於見、溪、群母）。這個現象或許說明日語的コ[ko]，本身有合口性質的[o]元音，拿來對應合口洪音字比較諧和，而 3 個細音字「宮コン（表 6）、恐コン（表 13）、共コン（表 16）」，讀音已趨向於洪音的性質，對應上也沒有違和的感覺。

7. 《唐詩選唐音》以日語類似於零聲母的ヤ行、ア行、ワ行來對應「疑母」字。其中以ヤ行做對應的音節有 3 組「ヤイ、ヨ、ヨツ」，除「涯」是開口二等洪音外，其餘「玉ヨ、玉ヨツ」都是細音。

以ア行做對應的音節有 5 組「イ、ウ、エ、エツ、エン」，除「五」為合口一等洪音、「雁」為開口二等洪音之外，其餘都是開口或合口細音。

以ワ行做對應的音節有 6 組「ワイ、ワン、エ、エイ、エツ、エン」，其中「ワイ、ワン」都是洪音；「エ、エイ、エン」除「雁」字外都是細音。

以舌尖鼻音「ニ[ni]、子[ne]」做對應的音節有 5 組「ニイ、ニウ、

ニヤン、ニン、子」，它們清一色屬於開口細音三等字。

8.《唐詩選唐音》所記錄的唐音，清音與濁音無法找出對應規律，清聲見母字也有濁聲母的標記如「驕キヤウ：驕ギヤウ」（表 5）、「起キイ：欺ギイ」（表 12）。濁聲群母也有清聲標記如「舊ギウ：舊キウ」（表 15）、「群キイン：群ギイン」（表 16）等。此外入聲字的塞聲韻尾「-p、-t、-k」的標記也非常混亂，有時入聲字有「ツ」的標記，有時卻空缺，無法掌握其記錄的規律，如「閣ケツ、閣ケ」（表 1）並列出現；「國クヲ」（表 2）沒有ツ的標記。以上兩項標記有待後續的研究。

引用書目

一、專書

(一) 傳統文獻

- (宋) 陳彭年：《廣韻》，台北：洪葉文化事業有限公司，2001年。
- (宋) 丁度等撰，方成珪考正：《集韻》，台北：商務印書館，1965年。
- (元) 熊忠：《古今韻會舉要》，台北：大化書局，1979年。
- (明) 梅膺祚：《字彙·字彙補》上海：上海辭書出版社，1991年。
- (清) 張自烈：《正字通》，北京：中國工人出版社，1996年。
- (日) 岡嶋冠山：《唐話纂要》(收入長澤規矩也編《唐話辭書類集》第六集)，東京：汲古書院，1972年。
- (日) 岡嶋冠山：《唐譯便覽》(收入長澤規矩也編《唐話辭書類集》第七集)，東京：汲古書院，1972年。
- (日) 岡嶋冠山：《唐話使用》(收入長澤規矩也編《唐話辭書類集》第七集)，東京：汲古書院，1972年。
- (日) 岡嶋冠山：《唐音雅俗語類》(收入長澤規矩也編《唐話辭書類集》第一集)，東京：汲古書院，1972年。
- (日) 釋文雄：《磨光韻鏡》，東京大學文學部藏書，延享元年甲子。
- (日) 釋文雄：《三音正譌》，京都大學人文科學研究所藏書，寶曆2年。
- (日) 劉道音注：《唐詩選唐音》，《中國語教本類集成補集——江戶時代唐話篇一第四卷》(六角恒廣編、解說)，東京：不二出版，1972年。
- (日) 釋文雄：《重校正字磨光韻鏡·磨光韻鏡字庫》，皇都書林刊，東京：勉誠社，1981年。

(二) 近人論著

- (日)河野六郎：《朝鮮漢字音の研究》，奈良：天理時報社，1968年。
陳新雄：《聲類新編》，台北：臺灣學生書局，1982年。
(日)湯沢質幸：《唐音の研究》，東京：勉誠社，1987年。
林連通主編：《泉州市方言志》，北京：社會科學文獻出版社，1993年。
馬重奇：《漳州方言研究》，香港：縱橫出版社，1994年。
(日)沼本克明編：〈吳音漢音分韻表〉，(日)築島裕編：《日本漢字音史論輯》，東京：汲古書院，1995，頁121—243。
(日)佐藤喜代治編：《國語學研究事典》，東京：明治書院，1996年。
張昇余：《日本唐音與明清官話研究》，西安：世界圖書出版西安公司，1998年。
北京大學中國語言文學系語言學教研室編：《漢語方音字彙》(第二版重排版)，北京：語文出版社，2003年。
(日)伊藤智ゆき：《朝鮮漢字音研究》，東京：汲古書院，2007年。
張昇余：《日語語音研究——近世唐音》，北京：外語教學與研究出版社，2007年。

二、論文

(一) 期刊論文

- (日)有坂秀世：〈江戸時代中頃に於けるハの頭音について〉，《國語音韻史の研究(增補新版)》，東京：三省堂書店，1973年，頁221—243。
林慶勳：〈刻本「圓音正考」所反映的音韻現象〉，《漢學研究》(台北：國家圖書館)第8卷第2期，1990年，頁21—55。
林慶勳：〈唐話對應音觀察之一——岡嶋冠山標注匣母字的變化〉，《漢學研究》(台北：國家圖書館)第30卷第3期，2012年，頁167—195。

【特刊】《唐詩選唐音》的牙音聲母探討
——近世唐音觀察之四

林慶勳：〈《唐詩選唐音》的標音特色——唐話對應音觀察之二〉，《承繼與拓新：漢語語言文字學研究》，香港：中文大學中國語言及文學系，2013年，頁591—607。

林慶勳：〈《唐詩選唐音》標示輕唇音聲母探討——唐話對應音觀察之三〉，《政大中文學報》（台北：國立政治大學中文系）第20期，2013年，頁39—74。

